

## 96. sz. Egyezmény

### a díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségekről (módosítva)

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1949. június 8-án harminckettedik ülészakára ült össze, és

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségekről szóló 1933. évi Egyezmény módosításával kapcsolatban, amelyet a Konferencia tizenhetedik ülészakán fogadott el, - amely kérdés az ülészak napirendjének tizedik pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre, amely kiegészíti a Munkaerő-piaci szolgáltatás helyzetéről szóló 1948. évi Egyezményt, amely biztosítja, hogy minden tagállam, ahol az Egyezmény hatályban van, fenntarthatja az ingyenes munkaerő-közvetítő szolgáltatást vagy biztosíthatja azok fenntartását, és

Figyelembe véve, hogy az ilyen szolgáltatás az összes munkavállalói kategória számára elérhető kell, hogy legyen,

a mai napon, 1949. július 1-én elfogadja az alábbi Egyezményt, amely a "Díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségekről szóló 1949. évi Egyezmény (módosított)" néven idézhető:

### I. RÉSZ. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 1. cikk

1. A jelen Egyezmény szempontjából a „díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökség” kifejezés az alábbi jelentéssel bír -

- (a) profitorientált munkaerő-közvetítő ügynökség, azaz bármely személy, bármely vállalat, bármely intézmény, ügynökség vagy más szervezet, mely közvetítőként lép fel azzal a céllal, hogy munkalehetőséget szerezzen egy munkavállalónak, vagy egy munkavállalót egy munkáltatóhoz irányítson, és így közvetlenül vagy közvetve pénzbeli vagy egyéb előnyhöz jusson akár a munkáltatótól, akár a munkavállalótól; a kifejezés nem vonatkozik újságokra vagy más publikációkra, hacsak ezek részben vagy egészben nem azzal a céllal keletkeztek, hogy munkáltatók és munkavállalók között közvetítőként működjenek;
- (b) azon munkaerő-közvetítő ügynökségek, amelyek nem haszonszerzés céljával jöttek létre, azaz nem profitorientált munkaerő-közvetítő ügynökségek, azaz bármely cég, bármely vállalat, bármely intézmény, ügynökség vagy más szervezet közvetítői szolgáltatása, melyet ugyan nem azért nyújtanak, hogy közvetve vagy közvetlenül pénzbeli vagy egyéb előnyt szerezzenek akár a munkáltatótól, akár a munkavállalótól, ehelyett vagy az előbbinek, vagy az utóbbinak belépési díjat vagy rendszeres hozzájárulást, vagy egyéb díjat számolnak fel.

2. A jelen Egyezmény nem vonatkozik tengerészek közvetítésére.

## *2. cikk*

1. A jelen Egyezményt ratifikáló egyes tagállamoknak jelezniük kell ratifikációs okmányukban, hogy elfogadják-e az Egyezmény II. részének rendelkezéseit, amelyek a profitorientált munkaerő-közvetítő ügynökségek fokozatos eltörlését irányozzák elő, valamint tartalmazzák a többi ügynökségre vonatkozó rendelkezéseket, vagy jelezniük kell, hogy a III. rész rendelkezéseit fogadják el, amely a díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek - beleértve a profitorientált ügynökségek - szabályozását tartalmazza,

2. Bármely tagállam, amely elfogadja az Egyezmény III. részének rendelkezéseit, ezt követően értesítheti a főigazgatót arról, hogy a II. rész rendelkezéseit elfogadja; az ilyen értesítés főigazgató általi regisztrációjának időpontjától az Egyezmény III. részének rendelkezései már nem alkalmazandók az érintett tagállam esetében, és a II. rész rendelkezései lesznek irányadóak.

## II. RÉSZ. A PROFITORIENTÁLT DÍJAT FELSZÁMOLÓ MUNKAERŐ-KÖZVETÍTŐ ÜGYNÖKSÉGEK FOKOZATOS MEGSZÜNTETÉSE ÉS A TÖBBI ÜGYNÖKSÉG SZABÁLYOZÁSA

### *3. cikk*

1. A haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségeket az 1. cikk 1 (a) bekezdésének meghatározása szerint az illetékes hatóság által meghatározott korlátozott időn belül meg kell szüntetni.

2. Az ilyen ügynökségeket az állami munkaerő-közvetítő szolgálat megalakításáig nem kell megszüntetni.

3. Az illetékes hatóság különböző időszakokat írhat elő a különböző embercsoportokat ellátó ügynökségek megszüntetésére.

### *4. cikk*

1. A megszüntetést megelőző időszakban a haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek -

- (a) az illetékes hatóság felügyelete alá esnek; és
- (b) csak az illetékes hatósághoz benyújtott és általa jóváhagyott mérvű vagy az említett hatóság által kiszabott díjakat és költségeket szabhatják ki.

2. Az ilyen felügyeletet különösképpen a haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek működéséhez kapcsolódó összes visszaélés megszüntetésének céljából kell végezni.

3. E célból az illetékes hatóságnak megfelelő módszerekkel konzultálnia kell az érintett munkáltatói és munkavállalói szervezetekkel.

### *5. cikk*

1. A jelen Egyezmény 3. cikkének 1. bekezdése rendelkezései alól az illetékes hatóság kivételeket engedélyezhet kivételes esetekben a nemzeti törvényekben és rendelkezésekben jól meghatározott munkavállalói csoportokkal kapcsolatban, akiknek esetében a megfelelő közvetítői tevékenység nem végezhető el megfelelően az állami munkaerő-közvetítő

szolgálat keretein belül, de csak ha előtte az érintett munkáltatói és munkavállalói szervezetekkel konzultáltak a megfelelő módszerek segítségével.

2. Minden profitorientált díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökség, amelynek esetében engedélyezték a kivételes státuszt, a jelen cikk értelmében –

- (a) köteles alávetni magát az illetékes hatóság felügyeletének;
- (b) legyen birtokában egy, az illetékes hatóság saját belátása szerint évente megújítható engedélynek;
- (c) csak az illetékes hatóságnak benyújtott és általa jóváhagyott, vagy az említett hatóság által rögzített mérvű díjakat és költségeket szabhat meg; és
- (d) csak akkor közvetítsen vagy toborozzon munkavállalókat külföldön, ha erre engedélye van az illetékes hatóságtól, vagy olyan körülmények között, amelyeket a hatályban lévő törvények vagy rendelkezések határoznak meg.

#### *6. cikk*

A nem haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek az 1. cikk 1. (b) bekezdésének meghatározása szerint –

- (a) kötelesek működési engedélyt szerezni az illetékes hatóságtól és alávetni magukat ezen hatóság felügyeletének;
- (b) nem szabhatnak meg az illetékes hatósághoz benyújtott, az általa jóváhagyott, vagy az általa kiszabott mértékűnél nagyobb díjat, szigorú tekintettel a felmerült költségekre; és
- (c) csak akkor közvetítsenek vagy toborozzanak munkavállalókat külföldön, ha erre engedélyük van az illetékes hatóságtól, illetve ha tevékenységük a hatályban lévő törvények vagy rendelkezések által meghatározott körülmények között folyik.

#### *7. cikk*

Az illetékes hatóság tegye meg a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy meggyőződjön arról, hogy a nem díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek tevékenységüket ingyenesen végzik.

#### *8. cikk*

Megfelelő büntetést kell kiszabni, ideértve szükség esetén a jelen Egyezmény által lefektetett engedélyek és jogosítványok visszavonását is, ha az Egyezmény jelen részeinek rendelkezéseit vagy azok érvényre jutását lehetővé tevő bármely törvény vagy rendelkezés megszegését tapasztalják.

#### *9. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 22. cikke szerint benyújtandó éves jelentésekben szerepeljen minden szükséges tájékoztatás az 5. cikk alapján megengedett kivételekről, ideértve több konkrét információt, amely azon ügynökségek számáról szól, amelyek esetében az ilyen kivételeket engedélyezték, és ezek tevékenységi

köréről, a kivételek indokairól és arról, hogy az illetékes hatóság milyen intézkedéseket hozott az érintett ügynökségek tevékenységére vonatkozó felügyelettel kapcsolatban.

### III. RÉSZ. A DÍJAT FELSZÁMOLÓ MUNKAERŐ-KÖZVETÍTŐ ÜGYNÖKSÉGEKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉS

#### *10. cikk*

Az 1. cikk (a) bekezdésében meghatározott módon profitszerzési szándékkal működtetett díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökség –

- (a) köteles alávetni magát az illetékes hatóság felügyeletének;
- (b) legyen birtokában egy, az illetékes hatóság saját belátása szerint évente megújítható engedélynek;
- (c) csak az illetékes hatóságnak benyújtott, általa jóváhagyott vagy általa meghatározott mérvű díjakat és költségeket szabhat meg;
- (d) csak akkor közvetítsen vagy toborozzon munkavállalókat külföldön, ha erre engedélye van az illetékes hatóságtól, illetve ha tevékenysége a hatályban lévő törvények vagy rendelkezések által meghatározott körülmények között folyik.

#### *11. cikk*

A nem haszonszerzés reményében működtetett díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek az 1. cikk (b) bekezdésének meghatározása szerint -

- (a) kötelesek működési engedélyt szerezní az illetékes hatóságtól és alávetni magukat a hatóság felügyeletének;
- (b) nem szabhatnak meg az illetékes hatósághoz benyújtott, az általa jóváhagyott vagy az általa kiszabott mértékúnél nagyobb díjat, szigorú tekintettel a felmerült költségekre; és
- (c) csak akkor közvetítsenek vagy toborozzanak munkavállalókat külföldön, ha erre engedélyük van az illetékes hatóságtól, illetve ha tevékenységük a hatályos törvények vagy rendelkezések által meghatározott körülmények között folyik.

#### *12. cikk*

Az illetékes hatóság tegye meg a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy meggyőződjön arról, hogy a nem díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek tevékenységüket ingyenesen végzik.

#### *13. cikk*

Megfelelő büntetést kell kiszabni, ideértve szükség esetén a jelen Egyezmény által lefektetett engedélyek és jogosítványok visszavonását is, ha az Egyezmény jelen részének rendelkezéseinek vagy az azok érvényre jutását lehetővé tevő bármely törvény vagy rendelkezés megszegését tapasztalják.

#### *14. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 22. cikke szerint benyújtandó éves jelentésekben szerepeljen minden szükséges tájékoztatás az illetékes hatóság által tett intézkedésekről, amelyek a díjat felszámoló munkaerő-közvetítő ügynökségek tevékenységének felügyeletére irányulnak, beleértve különös tekintettel a haszonszerzés reményében működtetett ügynökségekre.

### IV. RÉSZ. VEGYES RENDELKEZÉSEK

#### *15. cikk*

1. Ha valamely tag területe nagy kiterjedésű olyan területeket foglal magában, ahol a ritka népesedés vagy a fejlődés körülményei miatt a jelen Egyezmény rendelkezései az illetékes hatóság megítélése szerint nem alkalmazhatók, a hatóság kizárhatja az Egyezmény alkalmazását az említett vidékekre, éspedig akár általánosságban, akár olyan kivételekkel, amelyeket bizonyos vállalatokra vagy bizonyos munkakörökre indokoltnak tart.

2. Minden tag köteles a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 22. cikke értelmében a jelen Egyezmény végrehajtásáról előterjesztendő első évi jelentésében megjelölni mindazokat a vidékeket, amelyekre nézve igénybe kívánja venni a jelen cikk rendelkezéseit. Azon túl egy tag sem veheti igénybe a jelen cikk rendelkezéseit más vidékekre nézve, mint amelyeket ily módon bejelentett.

3. Minden tag, amely a jelen cikk rendelkezéseit igénybe veszi, köteles későbbi évi jelentéseiben megjelölni azokat a vidékeket, melyekre nézve lemond arról a jogáról, hogy a szóban forgó rendelkezéseket igénybe vegye.

### V. RÉSZ. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### *16. cikk*

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

#### *17. cikk*

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. A jelen Egyezmény azon időponttól számított tizenkét hónap múlva lép hatályba, amikor két tagállam ratifikációját a főigazgató nyilvántartásba vette.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve tizenkét hónappal azután lép hatályba, hogy a tagállam részéről történt ratifikációt nyilvántartásba vették.

#### *18. cikk*

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmánya 35. cikk 2. bekezdése értelmében a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához intézendő nyilatkozatokban be kell jelenteni -

- (a) azokat a területeket, amelyekre vonatkozólag az illető tag vállalja, hogy az Egyezmény rendelkezéseit módosítás nélkül alkalmazni fogja;
- (b) azokat a területeket, amelyekre vonatkozólag vállalja, hogy az Egyezmény rendelkezéseit módosításokkal fogja alkalmazni, ez esetben közölni kell a módosítások mibenlétét is;
- (c) azokat a területeket, amelyekre az Egyezmény nem alkalmazható, és az okokat is, amiért nem alkalmazható;
- (d) azokat a területeket, amelyekre vonatkozólag az illető tag fenntartja elhatározását, amíg behatóbban nem tanulmányozta a helyzetet a szóban forgó területek szempontjából.

2. A jelen cikk 1. bekezdés (a) és (b) albekezdésében említett kötelezettségvállalásokat a ratifikálás kiegészítő részének kell tekinteni és azok a ratifikálás hatályával bírnak.

3. Bármely tag újabb nyilatkozata teljesen vagy részben lemondhat azokról a fenntartásokról, amelyeket a jelen cikk 1. bekezdésének (b), (c) és (d) albekezdései alapján tett eredeti nyilatkozata tartalmazott.

4. Bármely az időszakban, amely alatt a jelen Egyezmény a 20. cikk rendelkezései értelmében felmondható, minden tag új nyilatkozatot intézhet a főigazgatóhoz, amellyel bármilyen tekintetben módosíthatja minden korábbi nyilatkozatának feltételeit, s közölheti új álláspontját bármely részéről megjelölendő területekre vonatkozólag.

#### *19. cikk*

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 35. cikke 4. és 5. bekezdéseinek értelmében a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához tett nyilatkozatokban fel kell tüntetni, hogy az Egyezmény rendelkezéseit módosításokkal vagy módosítás nélkül alkalmazzák-e valamely területen; ha a nyilatkozat szerint az Egyezmény rendelkezéseit módosításokkal alkalmazzák, részletesen ismertetni kell a módosítások mibenlétét.

2. Az érintett tag, tagok vagy nemzetközi hatóság bármely időben tett későbbi nyilatkozattal teljesen vagy részben lemondhatnak arról a jogukról, hogy a bármely korábbi nyilatkozatukban megjelölt módosítást alkalmazzák.

3. Az érintett tag, tagok vagy nemzetközi hatóság bármely időszakban, amely folyamán az Egyezmény a 20. cikk értelmében felmondható, új nyilatkozatot intézhetnek a főigazgatóhoz, amellyel bármely más tekintetben is módosíthatják minden korábbi nyilatkozatuk feltételeit, és közölhetik új álláspontjukat a jelenlegi Egyezmény alkalmazását illetően.

#### *20. cikk*

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával egy nyilvántartásba vétel céljából közölt nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatálybalépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás a nyilvántartásba vételét követő egy év elteltével válik hatályossá.

2. Az a tagállam, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tízéves időszak lejártá után egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított

felmondási jogával, újabb tízéves időszakra kötelezettségben marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

#### 21. cikk

1. A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet valamennyi tagállamát köteles értesíteni a Szervezet tagállamai által vele közölt valamennyi ratifikáció, illetve felmondás nyilvántartásba vételéről.

2. A főigazgató a második ratifikáció nyilvántartásba vételéről küldött értesítésével egyidejűleg felhívja a Szervezet tagállamainak a figyelmét az Egyezmény hatálybalépésének időpontjára is.

#### 22. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója az előző cikkek rendelkezéseivel összhangban nyilvántartásba vett ratifikációkat és felmondásokat az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke értelmében valamennyi részletükben megküldi az Egyesült Nemzetek főtitkárának nyilvántartásba vétel céljából.

#### 23. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa az általa szükségesnek ítélt időpontokban jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

#### 24. cikk

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, akkor az új Egyezmény eltérő rendelkezése hiányában

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 20. cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) az új módosító Egyezmény hatályba lépésének napján lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

#### 25. cikk

A jelen Egyezmény szövegének angol és francia változata egyaránt hiteles.